

Τίτλος Πράξης: Βελτίωση των ηχητικών πολιτιστικών δεσμών μεταξύ διαφορετικών γλωσσικών κοινοτήτων στη Θράκη

Κωδικός: 3768

Τρίτη Αναλυτική Τετραμηνιαία Έκθεση Προόδου

Πανεπιστήμιο Πατρών (Π.Π.)

Παραδ.	Έκθεση Προόδου
3.1 Π.Π., ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ.	<p>Τα ηχητικά αρχεία προφορικού υλικού υπέστησαν κατάλληλη επεξεργασία και μοντάζ προκειμένου να δημιουργηθεί μια πλήρης βάση δεδομένων από την ομάδα του Π.Π. Από το σύνολο του ηχητικού υλικού που συγκεντρώθηκε επιλέχθηκαν, από κοινού με την ομάδα του ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ., τα αρχεία που θα χρησιμοποιηθούν στην ιστοσελίδα και την εφαρμογή με γνώμονα την τελική ακουστική ποιότητα του υλικού, το βαθμό που οι ομιλητές αποδίδουν το κείμενο αλλά και την ισορροπία από αρχεία ανά είδος μεταξύ των διαφορετικών γλωσσών. Για παράδειγμα εξασφαλίστηκε η προετοιμασία ίσου αριθμού παραμυθιών για κάθε γλώσσα κ.ο.κ.</p> <p>Η τελική διαδικασία της επεξεργασίας είχε ως στόχο την ομοιογενή στάθμη έντασης όλων των κομματιών, καθώς και περιορισμένες βελτιώσεις σε σχέση με το θόρυβο. Ο χρήστης του ιστότοπου και της εφαρμογής, ο οποίος θα έχει πρόσβαση στη βάση δεδομένων των ηχητικών αρχείων, θα μπορέσει να τα ακούσει χωρίς να απαιτείται αυξομείωση της έντασης στη συσκευή ακρόασης που χρησιμοποιεί.</p>
3.2 Π.Π., ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ.	<p>Είχε ολοκληρωθεί στον προηγούμενο τετραμηνιαίο έλεγχο.</p>
3.3 Π.Π., ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ.	<p>Η ομάδα του Π.Π. σε συνεργασία με την ομάδα του ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ. ολοκλήρωσαν τον υπολογισμό των αντικειμενικών και αντιληπτικών ακουστικών παραμέτρων από τις μετρηθείσες αποκρίσεις των παραδοσιακών κτιρίων μέσω εξειδικευμένου λογισμικού. Η αντιληπτική παράμετρος, η οποία μελετήθηκε είναι ο συντελεστής αμφιωτικής συσχέτισης (IACC).</p> <p>Οι δύο ομάδες ολοκλήρωσαν τη στατιστική επεξεργασία των αποτελεσμάτων για κάθε χώρο, ενώ επιπλέον συντάχθηκε συγκριτική ακουστική μελέτη για τους χώρους που μετρήθηκαν.</p>
3.4 Π.Π., ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ.	<p>Το Π.Π. και το ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ. κατέγραψαν τις χρήσεις των παραδοσιακών κτιρίων και τα ομαδοποίησαν σύμφωνα με το είδος των πολιτισμικών γεγονότων που λαμβάνουν χώρα σε αυτούς, σε δύο κατηγορίες: χώρους λατρείας και χώρους πολιτισμού.</p> <p>Η μελέτη συσχετισμού της ακουστικής κάθε κτιρίου με το περιεχόμενο των πολιτισμικών γεγονότων που πραγματοποιούνται σε αυτό ολοκληρώθηκε αναδεικνύοντας το ρόλο των ακουστικών παραμέτρων (χρόνος αντήχησης, καταληπτότητα ομιλίας κ.α.) στην επικοινωνία, την κοινωνική δραστηριότητα, την αισθητική και την κουλτούρα των γλωσσολογικών κοινοτήτων.</p>
3.5 Π.Π.,	<p>Η ομάδα του Π.Π. συνδύασε ορισμένες από τις αμφιωτικές μετρήσεις με επιλεγμένες ηχογραφήσεις του πολιτισμικού υλικού, ακολουθώντας</p>

<p>ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ.</p>	<p>συγκεκριμένα σενάρια ακρόασης, και δημιούργησε το σύνολο των αρχείων εικονικών ακροάσεων σε ορισμένες θέσεις ακρόασης. Ιδιαίτερη προσοχή δόθηκε στον πολιτισμικό συσχετισμό κατά τη δημιουργία των σεναρίων ακρόασης, ούτως ώστε να προκύψουν ρεαλιστικές ακουστικές αναπαραστάσεις του ηχητικού υλικού αναλόγως της γλωσσολογικής του προέλευσης, εντός των αντίστοιχων κτιρίων. Έτσι, αποφεύχθηκε η αναντιστοιχία του συσχετισμού για παράδειγμα τουρκόφωνου υλικού σε χώρο που κυρίως χρησιμοποιείται από την ελληνόφωνη κοινότητα κ.ο.κ.</p> <p>Το Π.Π. επεξεργάστηκε και βελτιστοποίησε τα αρχεία αυτά προκειμένου το αποτέλεσμα να είναι όσο το δυνατόν φυσικότερο στον ακροατή. Πέρα από τη διαχείριση της έντασης απαιτήθηκε περαιτέρω επεξεργασία που είχε στόχο να απομακρύνει αλλοιώσεις που παράγονται από την ακολουθούμενη μεθοδολογία ιδιαίτερα στις χαμηλές συχνότητες.</p> <p>Η ομάδα του ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ. ασχολήθηκε με την ανάπτυξη της βάσης δεδομένων που φιλοξενεί τα αρχεία ηχογραφημένων σημάτων ομιλίας, κρουστικών αποκρίσεων και εικονικών ακροάσεων. Η βάση δεδομένων υλοποιήθηκε με τέτοιο τρόπο ώστε να εμπερικλείει όλα τα απαραίτητα στοιχεία που αφορούν τις ηχογραφήσεις που παραδόθηκαν από την ομάδα του Π.Π. Η δομή της βάσης είναι τέτοια ώστε ένας χρήστης να μπορεί να έχει πρόσβαση στα αρχεία θέτοντας εξειδικευμένα κριτήρια, όπως η επιλογή ηχογραφήσεων που έχουν γίνει σε κάποια συγκεκριμένη περιοχή ή από κάποιο δεδομένο πρόσωπο. Έτσι ο χρήστης μπορεί να επιλέξει τα αρχεία που επιθυμεί, θέτοντας τα προσωπικά του κριτήρια, από το σύνολο των αρχείων που εμπεριέχονται στη βάση δεδομένων. Παράλληλα η ομάδα του ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ. πραγματοποίησε δοκιμές της βάσης δεδομένων για να αξιολογηθεί και να εξασφαλιστεί η βέλτιστη λειτουργία της.</p>
<p>4.1 Π.Π., ΔΠΘ, ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ.</p>	<p>Η ομάδα του Π.Π. και του ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ. διαμόρφωσαν ένα ερωτηματολόγιο αξιολόγησης της ευχρηστίας του ιστοτόπου. Προκειμένου η αξιολόγηση να είναι όσο το δυνατόν πιο αξιόπιστη, αξιοποιήθηκαν καθιερωμένα ερωτηματολόγια ευχρηστίας λογισμικού, τα οποία χρησιμοποιούνται στο πεδίο της διάδρασης ανθρώπου – υπολογιστή και είναι διαθέσιμα είτε μέσω διεθνών οργανισμών, είτε είναι δημοσιευμένα σε περιοδικά κύρους και διαθέτουν πλήθος ετεροαναφορών.</p> <p>Οι ερωτήσεις επιλέχθηκαν με γνώμονα να διερευνήσουν τα χαρακτηριστικά του ιστοτόπου που αφορούν το συγκεκριμένο έργο, όπως η ευχρηστία, η αισθητική και η ευκολία εκμάθησης του μενού και των στοιχείων του και μεταφράστηκαν από τα διαθέσιμα διεθνή ερωτηματολόγια. Οι ερωτήσεις είναι όλες κλειστού τύπου και οι απαντήσεις αποτελούνται από 5 διαβαθμίσεις: Συμφωνώ απόλυτα, Συμφωνώ, Ούτε συμφωνώ ούτε διαφωνώ, Διαφωνώ, Διαφωνώ απόλυτα. Η συγκεκριμένη μορφή απάντησης χρησιμοποιείται στα περισσότερα ερωτηματολόγια ευχρηστίας λογισμικού.</p> <p>Προκειμένου να διερευνηθεί η αλλαγή στάσεων των συμμετεχόντων ύστερα από τη χρήση του ιστοτόπου, δημιουργήθηκε επιπλέον ένα προπαρασκευαστικό ερωτηματολόγιο που συμπληρώθηκε από κάθε χρήστη που συμμετείχε στην αξιολόγηση. Το συγκεκριμένο ερωτηματολόγιο στο σκέλος της τεχνικής αξιολόγησης αφορούσε στη διερεύνηση της υπάρχουσας εμπειρίας, στο επίπεδο τεχνικών δεξιοτήτων και γνώσεων πληροφορικής των συμμετεχόντων.</p>

	<p>Η ομάδα του ΔΠΘ διαμόρφωσε το σκέλος του ερωτηματολογίου που αφορά το πολιτισμικό περιεχόμενο της ιστοσελίδας, το οποίο περιλαμβάνει δυο μέρη, από τα οποία το πρώτο διερευνά τις γνώσεις και στάσεις των υποκειμένων ως προς τις γλώσσες και ως προς στοιχεία της κουλτούρας των κοινοτήτων, ενώ το δεύτερο, που συμπληρώνεται μετά την περιήγηση στο υλικό της ιστοσελίδας διερευνά τις αντιδράσεις των χρηστών μετά την επαφή με το υλικό.</p> <p>Ειδικότερα το δεύτερο μέρος του ερωτηματολογίου διερευνά το βαθμό εξοικείωσης των χρηστών με το υλικό στην πρωτογενή του γλωσσική μορφή και την επίδραση που έχει στη διαδικασία πρόσληψής του η απόδοση των κειμένων στη γλώσσα κάθε κοινότητας, κατά πόσον η επαφή με το υλικό σ' αυτή τη μορφή λειτουργεί θετικά στους χρήστες και ενισχύει το ενδιαφέρον τους για την κουλτούρα των άλλων κοινοτήτων της περιοχής, και κατά πόσον με βάση το υλικό τείνουν να αναγνωρίσουν κοινά στοιχεία των πολιτισμικών κειμένων που προέρχονται από τις άλλες κοινότητες με την εκάστοτε δική τους κουλτούρα. Τα ερωτήματα (εκτός από τα τρία τελευταία) έχουν τη μορφή κλειστών ερωτήσεων και φτάνουν συνολικά τα 26.</p> <p>Από την άποψη της δημογραφικής σύνθεσης των συμμετεχόντων το πρώτο μέρος του ερωτηματολογίου ζητά βασικές πληροφορίες για τα ατομικά τους χαρακτηριστικά, χρήσιμες στην αποτίμηση των αποτελεσμάτων. Το ερωτηματολόγιο σχεδιάστηκε ώστε να απαντηθεί ηλεκτρονικά από αντιπροσωπευτικό δείγμα συμμετεχόντων, το οποίο ικανοποιούσε σε επίπεδο σχεδιασμού τα κριτήρια που είχαν τεθεί για συμμετοχή 50% γυναικών και κατά ποσοστό 2/3 από μη ελληνόφωνες κοινότητες. Κατά τη φάση της υλοποίησης ωστόσο αντιμετωπίστηκαν δυσκολίες για τη συμπλήρωση των ερωτηματολογίων από χρήστες που προέρχονται από την πομακική κοινότητα, για λόγους ανεξάρτητους από την ίδια τη διαδικασία υλοποίησης της παρούσας έρευνας και σχετιζόμενους με την κοινωνιο-γλωσσική κατάσταση στην περιοχή που καθιστά προβληματική ή αμφίθυμη τη δήλωση της πομακικής ως μητρικής ή πρώτης γλώσσας.</p> <p>Τα δύο τελικά ερωτηματολόγια, το προπαρασκευαστικό και αυτό μετά τη χρήση του ιστοτόπου, ανέβηκαν online στην πλατφόρμα Google Forms και γνωστοποιήθηκαν στους συμμετέχοντες μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Οι συμμετέχοντες συμπλήρωσαν πρώτα το προπαρασκευαστικό ερωτηματολόγιο και ύστερα πλοηγήθηκαν στον ιστότοπο του έργου (http://ct-audiolink.gr/). Ύστερα από την ολοκλήρωση της πλοήγησης και έχοντας πλήρη εικόνα του υλικού που είναι δημοσιευμένο εκεί, οι συμμετέχοντες συμπλήρωσαν το ερωτηματολόγιο αξιολόγησης του ιστότοπου, το οποίο διερευνά και τις στάσεις τους σε σχέση με τις άλλες γλωσσολογικές ομάδες.</p> <p>Ακολούθησε η στατιστική επεξεργασία των αποτελεσμάτων και η σύνταξη έκθεσης αξιολόγησης του ιστότοπου του έργου.</p>
<p>4.2 Π.Π., ΔΠΘ, ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ.</p>	<p>Τέσσερες περιλήψεις ανακοινώσεων διάχυσης αποτελεσμάτων υποβλήθηκαν στο ελληνικό συνέδριο Ακουστικής και έγιναν αποδεκτές. Οι ανακοινώσεις φέρουν τους κάτωθι τίτλους:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ακουστική σημαντικών παραδοσιακών κτισμάτων της Θράκης και δημιουργία βάσης δεδομένων εικονικών ακροάσεων. 2. Σύγκριση ακουστικών χαρακτηριστικών ορθόδοξων ναών. 3. Βελτίωση των ηχητικών πολιτιστικών δεσμών μεταξύ διαφορετικών

	<p>γλωσσικών κοινοτήτων στη Θράκη: Δημιουργία εφαρμογής ιστοτόπου και φορητών συσκευών.</p> <p>4. Δημιουργία βάσης δεδομένων ηχητικών καταγραφών και αφηγήσεων πολιτισμικού περιεχομένου στην περιοχή της Θράκης.</p> <p>Οι ανακοινώσεις βρίσκονται στο στάδιο ολοκλήρωσης, ενώ το επόμενο διάστημα πρόκειται να προετοιμαστεί το υλικό των παρουσιάσεων που θα απευθυνθούν στην επιστημονική κοινότητα.</p>
--	--

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (ΔΠΘ)

Παραδ.	Έκθεση Προόδου
1.1 ΔΠΘ	Είχε ολοκληρωθεί στην προηγούμενη φάση.
1.2 ΔΠΘ	Είχε ολοκληρωθεί στην προηγούμενη φάση.
1.3 ΔΠΘ	<p>Η επεξεργασία των μεταγεγραμμένων κειμένων και η μετάφραση/ απόδοσή τους σε κάθε μια από τις άλλες δυο γλώσσες ολοκληρώθηκε από την ομάδα του Δ.Π.Θ. και το σχετικό υλικό παραδόθηκε στην ομάδα του Παν. Πειραιά για ανάρτηση στην ιστοσελίδα. Κατά τη διαδικασία αυτή λήφθηκε ιδιαίτερη μέριμνα ώστε να διατηρηθούν στοιχεία περιεχομένου των κειμένων που σηματοδοτούσαν πολιτισμικές ιδιαιτερότητες κάθε κοινότητας, αλλά παράλληλα να διασφαλιστεί κατά το δυνατόν ότι το αποτέλεσμα της απόδοσης/μετάφρασης έχει φυσικότητα. Παράλληλα η διαδικασία αυτή τροφοδότησε με σημαντικά στοιχεία το γλωσσικό και γλωσσολογικό σχολιασμό των κειμένων (βλ. 1.4.).</p> <p>Για τις ανάγκες της ιστοσελίδας έγινε επίσης μετάφραση στα αγγλικά των τίτλων των κειμένων και των ονομασιών των κατηγοριών.</p>
1.4 ΔΠΘ	<p>Ολοκληρώθηκε η βιβλιογραφική έρευνα σε γλωσσικές, λαογραφικές και ιστορικές μελέτες που αποτέλεσε χρήσιμο υπόβαθρο για την εκπόνηση του συνοδευτικού επεξηγηματικού υλικού σχετικά με τις παραδόσεις της κάθε γλωσσικής ομάδας που αναφέρεται στα τραγούδια / παραμύθια κλπ. είδη κειμένων.</p> <p>Η γλωσσική, λογοτεχνική και πολιτιστική ανάλυση των κειμένων που έχουν περιληφθεί στο οριστικοποιημένο σώμα υλικού περιέλαβε τόσο εκτενή σχόλια σχετικά με τα είδη των κειμένων, τη δομή, τη θεματολογία, τη μετρική τους και τα διαλεκτικά χαρακτηριστικά τους, τη θέση τους σε σχέση με άλλα συναφή κείμενα, όσο και για τα λογοτεχνικά στοιχεία που περιέχουν, και γενικότερα για τη ρητορική τους δομή. Δόθηκε κατά την ανάλυση και τη συγγραφή των σχολίων ιδιαίτερο βάρος σε πληροφορίες γλωσσικής υφής, που είναι χρήσιμες για την κατανόηση ιδιομορφιών λεξιλογικής, μορφολογικής ή και σημασιολογικής φύσης, ενώ για την κατανόηση του νοήματος των κειμένων προστέθηκαν επίσης επεξηγήσεις που αφορούν πραγματολογικά ή ιστορικά στοιχεία. Παράλληλα έγινε προσπάθεια οι πληροφορίες για τη φιλολογική και λαογραφική σημασία των κειμένων να παραμείνουν σε ένα επίπεδο το οποίο δεν είναι πολύ εξειδικευμένο ή κουραστικό για το χρήστη, χωρίς όμως να στερείται εναυσμάτων για όποιον ενδιαφέρεται να αναζητήσει πιο εξειδικευμένες μελέτες.</p> <p>Από την ανάλυση αναδεικνύονται ομοιότητες και διαφορές μεταξύ των κειμένων και των πολιτισμικών παραδόσεων των τριών κοινοτήτων που μελετήθηκαν.</p>

	<p>Τοποθετούνται έτσι τα επιμέρους στοιχεία σε πλαίσιο ευρύτερο, αυτό της λαϊκής παράδοσης στον θρακικό/βαλκανικό χώρο, στον οποίο οι πολιτισμικές ιδιαιτερότητες κάθε κοινότητας, αλλά και οι συγκλίσεις ή οι παραλληλισμοί που επισημάνθηκαν, γίνονται κατανοητοί.</p> <p>Το σύνολο των σχολίων και επεξηγήσεων συμπληρώνει, επομένως, το γλωσσικό και πολιτισμικό υλικό που αναρτάται στην ιστοσελίδα.</p>
--	---

ΑΕΙ Πειραιά Τεχνολογικού Τομέα (ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ.)

Παραδ.	Έκθεση Προόδου
2.1 ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ., Π.Π.	<p>Η ομάδα του Α.Ε.Ι Πειραιά Τ.Τ αφού κατέληξε, σε συνεργασία με την ομάδα του Π.Π., στη τελική δομή του ιστότοπου και των κατηγοριών που αυτός θα περιλαμβάνει ασχολήθηκε με την δομή του κάθε άρθρου. Όπως αναφέρθηκε στη προηγούμενη τετραμηνιαία έκθεση το κυρίως κείμενο που προβάλλεται στην ιστοσελίδα έχει τέτοια δομή, ώστε ο χρήστης να έχει εποπτεία του υλικού και στις τρεις γλώσσες ενδιαφέροντος (Ελληνικά, Τούρκικα, Πομακικά). Στην αριστερή στήλη πάντα φαίνεται η γλώσσα στην οποία ανήκει το άρθρο με δυνατότητα ακρόασης του αντίστοιχου ηχογραφημένου υλικού, ενώ στις άλλες δυο στήλες φαίνονται οι μεταφράσεις στις υπόλοιπες δυο γλώσσες. Για τις ανάγκες αναπαραγωγής του ηχογραφημένου υλικού η ομάδα του ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ. πρότεινε στην ομάδα του Π.Π. διάφορες εκδοχές του plugin που θα χρησιμοποιείται στον ιστότοπο. Το plugin που τελικά επιλέχτηκε, με σύμφωνη γνώμη των δυο ομάδων, αφενός μεν είναι φιλικό στο χρήστη προσφέροντας όλες τις βασικές λειτουργίες αναπαραγωγής ήχου (play, pause, stop, reproduction position monitoring/selection), αφετέρου δε είναι πλήρως λειτουργικό τόσο στην έκδοση του ιστοτόπου για επίσκεψη από υπολογιστή (desktop/laptop) όσο και στην έκδοση φορητής συσκευής (κινητό, tablet). Για τις ανάγκες του ιστοτόπου εγκαταστάθηκε από την ομάδα του Α.Ε.Ι Πειραιά Τ.Τ. και παρουσιάστηκε στην ομάδα του Π.Π. ένα module ανοιχτού κώδικα, μέσω του οποίου ο χρήστης έχει τη δυνατότητα να βλέπει πόσοι χρήστες έχουν επισκεφτεί τον ιστότοπο την τρέχουσα ημέρα και το σύνολο των επισκέψεων μέχρι εκείνη την δεδομένη στιγμή. Οι δυο αυτές πληροφορίες παρέχουν μια ένδειξη για την επισκεψιμότητα του ιστοτόπου και μέσω αυτής για τη διάχυση που επιτυγχάνεται στους χρήστες του διαδικτύου. Τέλος έργο του Α.Ε.Ι Πειραιά Τ.Τ., σε συνεχή αλληλεπίδραση με την ομάδα του Π.Π. ήταν η δημοσίευση των άρθρων που παρουσιάζονται σε κάθε κατηγορία και υποκατηγορία.</p>
2.2 ΑΕΙ Πειραιά Τ.Τ., Π.Π.	<p>Η ομάδα του Α.Ε.Ι Πειραιά Τ.Τ. αφού ολοκλήρωσε την δοκιμαστική έκδοση της εφαρμογής με δείγμα του κειμένου και του οπτικοακουστικού περιεχομένου όπως ήδη έχει ήδη αναφερθεί στη προηγούμενη τετραμηνιαία έκθεση προόδου ξεκίνησε τη δοκιμή της προκειμένου να διορθωθούν τυχόν σφάλματα γενικής φύσεως και προβλήματα στην υποστήριξη των ηχητικών ρών ύστερα από την ενσωμάτωση όλου του υλικού. Κατόπιν πολλών δοκιμών της πιλοτικής εφαρμογής από την ομάδα του Α.Ε.Ι Πειραιά Τ.Τ. και της ομάδας του Π.Π. αποφασίστηκε ότι η εφαρμογή ήταν έτοιμη προκειμένου να προστεθεί το σύνολο του οπτικοακουστικού υλικού το οποίο θα παρουσιάζεται τελικά στην εφαρμογή. Τέλος, με την ολοκλήρωση της ανάπτυξης της εφαρμογής δημιουργήθηκε από την ομάδα του Α.Ε.Ι. Πειραιά Τ.Τ. ένας λογαριασμός στο</p>

	<p>Google Play προκειμένου να γίνει η εφαρμογή δημόσια, δωρεάν, διαθέσιμη. Αφού δημιουργήθηκε ο λογαριασμός αποκτήθηκε πρόσβαση στο Google Play Developer Console όπου δημιουργήθηκε η σελίδα διαχείρισης της εφαρμογής. Αρχικά, εμπλουτίστηκε η σελίδα με πληροφορίες για την εφαρμογή και το έργο καθώς και με στιγμιότυπα οθονών της εφαρμογής. Στη συνέχεια, ανέβηκε το αρχείο της εφαρμογής όπως αυτό εξήχθη από το Android Studio. Τέλος, αφού συμπληρώθηκε όλο το απαραίτητο περιεχόμενο ενεργοποιήθηκε η επιλογή «Δημοσίευση» ώστε να γίνει η εφαρμογή διαθέσιμη μέσω του Google Play.</p>
--	--